

KOMBINIRANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore

i

Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak

(koji se primjenjuje u odnosima između Bosne i Hercegovine i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske)

Opće napomene u vezi sa kombiniranim tekstom:

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske (Ujedinjeno Kraljevstvo) predstavaklja, kombinirani tekst za primjenu Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak, potpisanog 6.11.1981. godine, koji se primjenjuje u odnosima između BiH i Ujedinjenog Kraljevstva (Sporazum) izmijenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore (MLI) koju je, BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Ujedinjeno Kraljevstvo 07.06.2017. godine.

Ovaj dokument je pripremljen je u konsultaciji sa nadležnim organom Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i on predstavaklja zajedničko razumijevanje izmjena koje su u Sporazum unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavakova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavakljeni 16.9.2020. godine od strane BiH i 29.6.2018. godine od strane Ujedinjenog Kraljevstva.

Ovi stavakovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavakova o MLI mogla bi da promjeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primjenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prijevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredaba Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, opće govoreći, unijete u skladu sa redosljedom odredbi OECD Modela Porezne konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredbi MLI učinjene su, u cilju njihovog usaglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Sporazumu (kao što su, „Obuhvaćeni porezni ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumjevanje odredbi MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta, a ne promjenu suštine odredbi MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredaba MLI koje opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamjenjen pravnim odrednicama postojećih odredbi.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumjeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom, da su se takve odredbe MLI i primijenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku:

<http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Sporazum je objavljen u „Službenom listu SFRJ-Međunarodni ugovori“, broj 7/82 od 1982. godine.

Tekst Sporazuma može se naći:

U BiH

<https://www.mft.gov.ba/hrv/images/stories/fiskala/Sporazum2opreziv/Velika%20Britanija%20i%20Sjeverna%20IrskaBH.pdf>

U Ujedinjenom Kraljevstvu:

https://www.legislation.gov.uk/ukxi/1981/1815/pdfs/ukxi_19811815_en.pdf

Stavovi o MLI koji su Depozitaru nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavakljeni 16.9.2020. godine od strane BiH i 29.6.2018. godine od strane Ujedinjenog Kraljevstva, mogu se naći na veb stranici Depozitara (OECD), <http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primjenjuju na Sporazum, ne primjenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredbi MLI mogla bi da se primjenjuje od različitog datuma, što ovisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Ujedinjeno Kraljevstvo navele u svojim stavakovima o MLI.

Stupanje na snagu MLI: 1.1.2021. godine, za BiH i 1.10.2018. godine, za Ujedinjeno Kraljevstvo.

Ukoliko drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primjenjuju:

- U BiH i Ujedinjenom Kraljevstvu u odnosu na poreze po odbitku, od 1. siječnja 2021. godine;
- U odnosu na ostale poreze koje naplaćuje BiH, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 1. srpnja ili poslije 1. srpnja 2021. godine.
- U Ujedinjenom Kraljevstvu, od 1. travnja 2022. godine za korporacijski porez i od 6. travnja 2022. za porez na dohodak i porez na kapitalni dobitak

**SPORAZUM IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK**

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske,

[ZAMJENJEN člankom 6. stavkac 1. MLI]

[u želji da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak,]
sporazumjele su se o sljedećem

Sljedeći člankac 6. stavkac 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog ugovora:

ČLANAK 6 MLI, stavkac 1 - SVRHA OBUHVAĆENOG POREZNOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim ugovorom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom ugovoru u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

Članak 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

(1) Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, suglasno odredbama članka 3 (1) (d) ovog sporazuma:

a) u Ujedinjenom Kraljevstvu:

- i. porez na dohodak (the income tax);
- ii. porez na prihod od imovine (the capital gains tax);
- iii. korporacijski porez (the corporation tax);

b) u Jugoslaviji:

- i. porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada;
- ii. porez i doprinosi iz osobnog dohotka iz radnog odnosa;
- iii. porez i doprinosi iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti;
- iv. porez i doprinosi iz osobnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti;

- v. porez iz osobnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja;
- vi. porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- vii. porez iz ukupnog prihoda građana;
- viii. porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja;
- ix. porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicijskih radova;
- x. porez na prihod stranih lica ostvaren od prijevoza putnika i robe.

(2) Sporazum se primjenjuje i na iste ili znatno slične poreze koje uvede jedna od država ugovornica uz postojeće poreze ili umjesto njih, poslije dana potpisivanja ovog sporazuma. Nadležni organi država ugovornica saopćavaju jedni drugima značajne promjene izvršene u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog sporazuma:

a) izraz "Ujedinjeno Kraljevstvo" označava Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, obuhvaćajući područje izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koje, suglasno međunarodnom pravu, sada ili ubuduće može biti označeno, prema zakonima Ujedinjenog Kraljevstva koji se odnose na kontinentalni plato, kao područje unutar koga prava Ujedinjenog Kraljevstva na morsko dno i podmorje i njihova prirodna bogatstva mogu biti korištena;

b) izraz "Jugoslavija" označava teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i obuhvaća područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije koje, suglasno međunarodnom pravu, sada ili ubuduće može biti označeno, prema zakonima Jugoslavije koji se odnose na kontinentalni plato, kao područje unutar koga prava Jugoslavije na morsko dno i podmorje i njihova prirodna bogatstva mogu biti korištena;

c) izraz "državljanin" označava:

(i) u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo – svakog građanina Ujedinjenog Kraljevstva i kolonija čiji takav status proističe iz njegove veze sa Ujedinjenim Kraljevstvom;

(ii) u odnosu na Jugoslaviju – jugoslovenskog građanina i svako drugo lice koje takav svoj status ostvaruje prema jugoslovenskim važećim zakonima;

d) izraz "jugoslovenski porez" označava poreze i doprinose, osim doprinosa za socijalno osiguranje, koji su zavedeni u Jugoslaviji i na koje se ovaj sporazum odnosi u skladu sa odredbama članka 2; izraz "porez Ujedinjenog Kraljevstva" označava porez koji je zavelo Ujedinjeno Kraljevstvo i na koje se ovaj sporazum odnosi u skladu sa odredbama članka 2;

e) izraz "porez" označava jugoslovenski porez ili porez Ujedinjenog Kraljevstva, ovisno od smisla Sporazuma;

f) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju, odnosno Ujedinjeno Kraljevstvo, ovisno od smisla Sporazuma;

g) izraz "lice" označava u slučaju Jugoslavije fizičko lice i pravno lice, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva fizičko lice, društvo i svaku drugu grupu lica;

h) izraz "društvo" označava, u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i svako drugo pravno lice koje podliježe porezu, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva - svako pravno lice, odnosno svako lice koje se smatra kao pravno lice za porezne svrhe;

i) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju u smislu ovog sporazuma, u slučaju Jugoslavije – organizaciju udruženog rada, samoupravnu organizaciju ili zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnost i poduzeće osnovano prema zakonima Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva – poduzeće kojim rukovodi rezident Ujedinjenog Kraljevstva;

j) izraz "nadležan organ" označava, u slučaju Jugoslavije, Savezno tajništvo za financije ili njegovog ovlaštenog predstavnik, a u slučaju - Ujedinjenog Kraljevstva - Odbor za unutarnje prihode ili njegovog ovlaštenog predstavnik;

k) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koje koristi poduzeće koje ima svoje mjesto stvarne uprave u državi ugovornici, osim kada se brod ili zrakoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici.

(2) Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji nije definiran Sporazumom ima značenje prema zakonima te države ugovornice koji se odnose na poreze na koje se Sporazum primjenjuje.

Članak 4.

POREZNI DOMICIL

(1) U smislu ovog sporazuma, izraz "rezident države ugovornice" označava, ovisno od odredbi st. (2) i (3) ovog članka, svako lice koje, prema zakonu te države, podleže u njoj oporezivanju po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili bilo kog drugog obilježja osobne prirode. Izrazi "rezident Jugoslavije" i "rezident Ujedinjenog Kraljevstva" imaju i odnosna značenja.

(2) Ako je prema odredbama stavka (1) ovog članka fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice sa kojom su njegove osobne i ekonomske veze tješnje (centar životnih interesa);

b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ugovornici ima sjedište životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako ima uobičajeno boravište u obje države ugovornice ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ugovornice ili ni jedne od njih, nadležni organi države ugovornice riješit će pitanje sporazumno.

(3) Ako je prema odredbama stavka (1) ovog članka lice koje nije fizičko lice rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice, u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

(1) U smislu ovog sporazuma, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja u kome se poslovanje poduzeća potpuno ili djelimično obavlja.

(2) Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, naročito:

- a) sjedište uprave;
- b) filijala,
- c) poslovna,;
- d) tvornica,
- e) radionica;
- f) rudnik, izvor nafte, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava;
- g) gradilište ili građevinski, odnosno montažni radovi koji traju duže od 12 mjeseci.

(3) Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

- a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo s ciljem da je drugo poduzeće preradi;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovanja dobara ili robe ili za pribavljanje informacija za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u cilju reklamiranja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili osobnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za poduzeće.

(4) Lice koje radi u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stavak 5. ovog članka, smatra se stalnom poslovnom jedinicom u prvoispomenutoj državi ako ima, i stalno koristi u toj državi, ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako njegove aktivnosti nisu ograničene na kupovinu dobara ili robe za poduzeće.

(5) Ne smatra se da poduzeće jedne države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što obavlja poslovanje u toj drugoj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

(6) Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne stvara ni za jedno društvo stalnu poslovnu jedinicu od drugog društva.

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

- (1) Dohodak od nepokretnosti može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se ta imovina nalazi.
- (2) Izraz "nepokretnost" određuje se prema zakonu države ugovornice u kojoj se nepokretnost nalazi. Pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
- (3) Odredbe stavka (1) ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nepokretnosti.
- (4) Odredbe st. (1) i (3) ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretnosti poduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi u obavljanju samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOHODCI OD POSLOVANJA

- (1) Dohodci poduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako poduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohodci poduzeća mogu biti oporezovani u drugoj državi ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
- (2) U skladu sa odredbama stavka (3) ovog članka ako poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici pripisuju toj stalnoj poslovnoj jedinici dohodci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojena i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
- (3) Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice kao odbici priznaju se troškovi poduzeća koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršene i opće administrativne troškove tako učinjene u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili u drugom mjestu.
- (4) Dohodci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici mogu se odrediti na osnovu posebnih poslovnih knjiga koje vodi stalna poslovna jedinica. Ako je uobičajeno u državi ugovornici da se dohodci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na osnovu raspodjele ukupnih dohodaka poduzeća na njegove posebne dijelove, ništa u stavku (2) ovog članka ne sprečava državu ugovornicu da odredi dohotke za oporezivanje takvom raspodjelom kakva je uobičajena; usvojeni metod raspodjele treba da bude takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog članka.
- (5) Odredbe ovog članka se primjenjuju i na dobit koju rezident Ujedinjenog Kraljevstva ostvaruje u Jugoslaviji u odnosu na svoje učešće u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim poduzećem, ali ne utiče na zavođenje poreza Ujedinjenog Kraljevstva na takve dobiti.
- (6) Stalnoj poslovnoj jedinici se ne pripisuju nikakvi dohodci samo na osnovu toga što je kupovala dobra ili robu za poduzeće.
- (7) Ako dohodci obuhvaćaju dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

POMORSKI I ZRAKOPLOVNI PROMET

(1) Dohodci od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave broskog poduzeća nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

(3) Odredbe ovog članka primjenjuju se i na dohotke koji se ostvaruju od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

UDRUŽENA PODUZEĆA

(1) Ako

a) poduzeće države ugovornice učestuje neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica učestuju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice;

i ako su, u oba slučaja, između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima određeni ili nametnuti uslovi različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih poduzeća, dohodci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od poduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

Sljedeći članak 17. stavak 1. MLI primjenjuje se i ima prednost nad odredbama ovog sporazuma

ČLANAK 17. MLI – ODGOVARAJUĆE KOREKCIJE

1. Ako država ugovornica uključuje u dobit društva te ugovorne jurisdikcije, dobit za koju je društvo druge ugovorne jurisdikcije oporezivano u toj drugoj ugovornoj jurisdikciji, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi društvo prvo spomenute ugovorne jurisdikcije ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva društva bili oni uslovi koje bi dogovorila neovisna društva, ta druga ugovorna jurisdikcija vrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama Obuhvaćenog poreznog sporazuma i, ako je to potrebno, nadležni organi ugovornih jurisdikcija će se međusobno konzultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

(1) Dividende koje plaća društvo koje je rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi

(2) Dividende koje plaća društvo koje je rezident države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi i u skladu sa zakonom te države, ali iznos tako razrezanog poreza ne može biti veći od:

a) 5 posto od bruto iznosa dividendi ako je njihov stvarni korisnik društvo (izuzimajući partnerstvo) koje kontrolira direktno ili indirektno najmanje 25 posto glasačke snage društva koje isplaćuje dividende;

b) 15 posto od bruto - iznosa dividendi, u svim drugim slučajevima.

(3) Sve dok fizičko lice rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu ima pravo na porezni kredit u odnosu na dividende koja plaća društvo rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu primjenjuju se sljedeće odredbe ovog stavaka, u skladu sa stavakom 4. ovog članka, umjesto odredbi stavaka 2. ovog članka, ukoliko se odredbe stavaka 2. odnose na dividende koje plaća društvo koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva, tj. rezident Jugoslavije koji prima dividende od društva koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva, pod uslovom da stvarni korisnik dividendi ima pravo na isti iznos poreznog kredita na koji bi imalo pravo fizičko lice rezident u Ujedinjenom Kraljevstvu da je primilo te dividende, umanjene za odbitak (koji se tretira kao porez) do 15 posto od ukupnog iznosa ili vrijednosti dividendi i iznosa poreznog kredita.

(4) Odredbe stavaka (3) ovog članka ne primjenjuju se kada je stvarni korisnik dividendi društvo koje samo ili zajedno sa jednim ili više udruženih društava kontrolira neposredno ili posredno najmanje 10 posto glasačke snage u društvu koje isplaćuje dividende. Za svrhe ovog stavka dva društva se smatraju da su udružena ukoliko jedan od njih neposredno ili posredno kontrolira preko 50 posto glasačke snage u drugom društvu, odnosno treće društvo kontrolira preko 50 posto glasačke snage u oba ova društva.

(5) Izraz "dividende" upotrijebljen u ovom članku označava dobit od akcija ili drugih prava koja učestuju u dobitima a nisu potraživanja, kao i dobit od korporacijskih prava koja je izjednačena sa dobitkom od akcija u poreznim zakonima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

(6) Odredbe ovog članka se ne primjenjuju ako rezident države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu, a pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju je stvarno povezano sa poslom koji se vodi preko takve stalne poslovne jedinice. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7.

(7) Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak od druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede nikakav porez na dividende koje plaća društvo, a stvarno ih koriste lica koja nisu rezidenti te druge države, niti da oporezuju neraspodijeljene dobiti društva porezom na neraspoređene dobiti, ni u slučaju ako se plaćene dividende ili neraspodijeljene dobiti u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi, osim ukoliko su takve dividende plaćene rezidentu druge države, odnosno ukoliko su prava u vezi sa kojima su dividende plaćene stvarno povezane sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi.

Članak 11. KAMATE

(1) Kamata nastala u državi ugovornici i isplaćena stranom korisniku rezidentu druge države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Kamata može biti oporezovana i u državi ugovornici u kojoj nastaje, suglasno zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 posto od bruto iznosa kamate.

(3) Izraz "kamata" upotrijebljen u ovom članku označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obligacija, neovisno od toga da li su osigurane zalogom i da li se na osnovu njih učestuje u

dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom pravu države u kojoj dohodak nastaje.

(4) Odredbe st. (1) i (2) ovog članka ne primjenjuju se na kamatu koju primi stvarni korisnik kamate, rezident države ugovornice koji ima u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje stalnu poslovnu jedinicu na osnovu čijeg prava potraživanja nastaje kamata. U tom slučaju primjenjuje se odredba članka 7.

(5) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatioc sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države.

(6) Izuzetno od odredbi stavka (5) ovog članka, ako isplatioc kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu na koju se odnosi potraživanje na koje se plaća kamata i koja snosi tu kamatu smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

(7) Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i lica koje ostvaruje kamatu ili između njih i nekog drugog lica, iznos plaćene kamate, iz bilo kog razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca kamate, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćanja oporezuje se suglasno zakonu svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12. AUTORSKE NAKNADE

(1) Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene stvarnom korisniku rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Takve autorske naknade mogu se oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju i suglasno zakonu te države ali tako razrezan porez ne prelazi 10 posto od bruto iznosa autorskih naknada.

(3) Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članku označava plaćanja svake vrste primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo (uključujući kino filmove i filmove ili trake za televiziju ili radio), patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obavještenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe st. (1) i (2) ovog članka ne primjenjuju se na autorske naknade koje primi stvarni korisnik autorskih naknada, rezident države ugovornice koji u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju ima stalnu poslovnu jedinicu od čijeg prava ili imovine potiču autorske naknade. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatioc sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države.

(6) Izuzetno od odredbi stavka (5) ovog članka, ako isplatioc kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu na koju se odnosi obaveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

(7) Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca autorskih naknada ili između njih i nekog drugog lica, iznos plaćenih autorskih naknada, iz bilo kog razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca autorskih naknada, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćanja oporezuje se suglasno zakonu svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13. PRIHODI OD IMOVINE

(1) Prihodi od otuđenja nepokretnosti, definirane u stavku (2) članka 6, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se takva imovina nalazi.

(2) Prihodi od otuđenja pokretnosti koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje profesionalnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim poduzećem) i prihode od otuđenja stalne baze, mogu se oporezovati u drugoj državi.

(3) Izuzetno od odredbi stavka (2) ovog članka, prihodi od imovine ostvareni od otuđenja brodova i zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu i pokretnosti koje služe za korištenje brodova i zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(4) Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. (1), (2) i (3) ovog članka, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Članak 14. SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti osobne vrste oporezuju se samo u toj državi osim ako on ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u cilju obavljanja svojih djelatnosti. Ako on ima takvu stalnu bazu, dohodak može biti oporezovan u drugoj državi ugovornici, ali samo do onog iznosa koji se pripisuje toj stalnoj bazi.

(2) Izuzetno od odredbi stavka (1) ovog članka, dohodak koji rezident države ugovornice ostvaruje od samostalnih djelatnosti koje vrši u drugoj državi ugovornici ne oporezuju se u toj drugoj državi ako:

a) rezident ukupno ne boravi u drugoj državi ugovornici duže od 183 dana u toku odnosne kalendarske godine;

b) rezident ne raspolaže stalnom bazom u drugoj državi ugovornici za vrijeme koje ukupno prelazi 183 dana u toku kalendarske godine.

(3) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvaća samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti lječnika advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.
NESAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

(1) U skladu sa odredbama čl. 16, 17, 18, 19. i 20. osobni dohodci i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako nije zaposlen u drugoj državi ugovornici. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezovati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.

(2) Izuzetno od odredbi stavka (1) ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primaoc boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj poreznoj godini;

b) ako se primanje isplaćuje od strane ili u ime lica kome ili u čiju korist se odnosne nesamostalne osobne djelatnosti obavljaju i koje nije rezident druge države;

c) ako primanje ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koje u toj drugoj državi ima lice kome ili u čiju korist se odnosne nesamostalne osobne djelatnosti obavljaju.

(3)

a) Osobni dohodci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.

b) Osobni dohodci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi i primaoc je rezident te druge države i pod uslovom:

(i) da je državljanin te države, ili

(ii) da nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja tog rada.

(4) Izuzeto od odredbi stavka (3) ovog članka, osobni dohodci koje fizičko lice ostvari radom u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog članka.

(5) Osobni dohodci koje ostvare fizička lica radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu sa odredbama stavka (3) ovog članka.

(6) Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, primanja iz radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKIM POSLOVNIM ODREDBAMA (NAKNADE DIREKTORA)

(1) Naknade direktora i slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu članka odbora društva koje je rezident Ujedinjenog Kraljevstva mogu se oporezovati u Ujedinjenom Kraljevstvu.

(2) Naknade i slična primanja koja ostvari rezident Ujedinjenog Kraljevstva u svojstvu članka zajedničkog poslovnog odbora poduzeća koje je rezident Jugoslavije mogu biti oporezovana u Jugoslaviji.

Članak 17. JAVNI IZVOĐAČI

(1) Izuzetno od odredbi čl. 14. i 15, dohodak koji ostvare javni izvođači kao što su kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnici, glazbenici i sportaši, od osobnih djelatnosti u tom svojstvu, može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj su te djelatnosti obavljene.

(2) Ako dohodak na osnovu takvih osobnih djelatnosti izvođača ne pritječe izvođaču osobno nego drugom licu, taj dohodak može biti, izuzetno od odredbi čl. 7, 14. i 15, oporezovan u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača.

(3) Izuzetno od odredbi st. (1) i (2) ovog članka, dohodak ostvaren od djelatnosti definiranih u stavku (1) obavljenih prema sporazumu ili angažmanu između država ugovornica, izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj su djelatnosti obavljene.

Članak 18. MIROVINE

(1) Mirovine i druga slična primanja isplaćeni rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg zaposlenja i svaki anuitet isplaćen tom rezidentu oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizičko lice.

(2)

a) Izuzetno od odredbi stavka (1) ovog članka, mirovina koju fizičkom licu isplati država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih fondova oporezuje se samo u toj državi.

b) Mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je primaoc državljanin i rezident države.

(3) Izuzetno od odredbi stavka (2) ovog članka, mirovina koju ostvari fizičko lice za rad obavljen u vezi sa privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njene društveno-političke zajednice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizičko lice.

(4) Mirovine koje fizička lica ostvare za rad u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu sa odredbama stavka (2) ovog članka.

(5) Izraz "anuitet" označava određenu sumu koja se periodično isplaćuje u određenim vremenskim razmacima u toku života ili u toku utvrđenog perioda, odnosno perioda koji se može utvrditi na osnovu obaveza da se vrše isplate kao odgovarajuća i potpuna naknada u novcu ili u novčanoj vrijednosti.

Članak 19. STUDENTI

(1) Prianja koja student ili pripravnik, koji je neposredno prije boravka u državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi ugovornici samo radi obrazovanja ili obučavanja, dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, neće se oporezovati u prvospomenutoj državi, pod uslovom da takva primanja dobija iz izvora van te države.

(2) Dohodak koji ostvari student ili pripravnik od djelatnosti koju obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obuke, ne oporezuje se u toj državi osim ako ne prelazi iznos od 250 funti sterlinga (ili isti iznos u jugoslavenskim dinarima) u svakoj godini razreza (pored osobnih olakšica na koje može da ima pravo kao fizičko lice rezident u toj državi).

(3) Ni u kom slučaju ni jedno lice ne može da koristi odredbe ovog članka duže od 3 godine.

Članak 20. NASTAVNICI I DRUGI

(1) Fizičko lice koje boravi u jednoj od država ugovornica, u periodu koji ne prelazi dvije godine, radi držanja nastavake, odnosno angažiranja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici, a koje je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici za primanja za takvu nastavaku ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u toj državi u spomenutom cilju.

(2) Ovaj članak se primjenjuje samo na dohodak od istraživačkog rada ako je fizičko lice poduzelo takav istraživački rad u javnom interesu, a ne prvenstveno u osobnom interesu određenog lica ili više lica.

Članak 21. DOHODAK KOJI NIJE IZRIČITO SPOMENUT

(1) Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice bez obzira na to gdje nastaju, koji predstavljaju dohodak takve vrste ili iz takvih izvora koji nisu izričito spomenuti u prethodnim članovima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavka (1) ovog članka ne primjenjuju se ako primaoc dohotka, rezident države ugovornice, vodi poslove u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koji se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi a pravo, odnosno imovina u vezi s kojom je dohodak plaćen stvarno je povezana sa tom stalnom poslovnom jedinicom, odnosno stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, ovisno od slučaja, odredbe čl. 7 , 14. Ili 17 .

Članak 22. OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

(1) U skladu sa odredbama zakona Ujedinjenog Kraljevstva, koje se odnose na olakšicu u vidu kredita od poreza Ujedinjenog Kraljevstva za porez koji se plaća na teritoriji izvan Ujedinjenog Kraljevstva (koje ne utiču na njegov opći princip), jugoslavenski porez koji se plaća prema zakonima Jugoslavije, u skladu sa ovim sporazumom, neposredno ili po odbitku, uz dobiti, dohodak i oporezivanje prihoda iz izvora u Jugoslaviji (isključujući za dividende porez koji se plaća na dobiti iz kojih se dividende isplaćuju), odobrava se kao kredit od svakog poreza Ujedinjenog Kraljevstva obračunat na iste dobiti, dohodak i oporezive prihode na koje je obračunat jugoslovenski porez.

(2) U Jugoslaviji

a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji se, prema odredbama ovog sporazuma, može oporezovati u Ujedinjenom Kraljevstvu, Jugoslavija, u skladu sa odredbama podstavka (b) ovog stavka, izuzima takav dohodak od poreza, ali može, prilikom obračunavanja poreza na ostali dohodak tog lica, da primjeni poreznu stopu koja bi se primijenila da izuzeti dohodak nije bio tako izuzet;

b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji može biti, prema odredbama čl. 10, 11. i 12. oporezovan u Ujedinjenom Kraljevstvu, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog lica iznos jednak porezu koji je plaćen u Ujedinjenom Kraljevstvu. Takav odbitak ne može biti veći od dijela poreza koji je obračunat prije tog odbitka, a koji odgovara dohotku ostvarenom iz Ujedinjenog Kraljevstva.

(3) U smislu stavka (1) ovog članka, izraz "jugoslovenski porez koji se plaća" smatra se da obuhvaća svaki iznos koji bi bio plaćen za svaku godinu prema zakonima Jugoslavije, ali nije plaćen zbog izuzeća ili umanjenja od poreza odobrenog za tu godinu ili za dio te godine, prema:

a) odredbama navedenim u stavaku (4) ovog članka, ako su ove odredbe bile na snazi na dan potpisivanja ovog sporazuma i nisu izmijenjene posle datuma potpisivanja ovog sporazuma, odnosno neznatno su izmijenjene tako da izmjene ne utiču na njihov opći karakter, ili

b) prema nekoj drugoj odredbi koja može biti kasnije donijeta, kojom se priznaje izuzeće, odnosno umanjenje poreza, a nadležni organ države ugovornice se usuglasi da je sličnog karaktera sa odredbama navedenim u stavaku (4) ovog članka, ako posle toga nije mijenjano, odnosno ako je neznatno izmijenjena tako da izmjene ne utiču na njen opći karakter; pod uslovom

c) da oslobađanja od poreza Ujedinjenog Kraljevstva prema ovom stavku neće biti osim ako nadležni organ u Jugoslaviji ne potvrdi da je izuzeće odnosno umanjenje poreza učinjeno radi unapređenja razvoja u Jugoslaviji;

d) da se oslobađanje od poreza Ujedinjenog Kraljevstva prema ovom stavku ne vrši za dohodak iz izvora ako dohodak nastaje u periodu koji počinje posle deset godina od kada je prvi put odobreno izuzeće, odnosno umanjenje jugoslovenskog poreza za taj izvor.

(4) Odredbe spomenute u stavku (3) (a) ovog članka su:

- U Socijalističkoj Republici Bosni i Hercegovini, član 6. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SR Bosne i Hercegovine", br. 36/1972);

- U Socijalističkoj Republici Crnoj Gori, član 6. Zakona o porezu na dobit stranih lica ("Službeni list Crne Gore", br. 21/1975);

- U Socijalističkoj Republici Hrvatskoj, član 6. Zakona o oporezivanju stranih osoba ("Narodne novine", br. 5/1973);

- U Socijalističkoj Republici Makedoniji, član 6. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni vesnik SR Makedonije", br. 15/1973);

- U Socijalističkoj Republici Sloveniji, član 7. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Uradni list SR Slovenije", br. 3/1973);

- U Socijalističkoj Republici Srbiji, član 7. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SR Srbije", br. 22/1973);

- U Socijalističkoj Autonomnoj Pokrajini Kosovo, čl. 8. i 9. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SAP Kosovo", br. 16/1979);

- U Socijalističkoj Autonomnoj Pokrajini Vojvodini, član 7. Zakona o oporezivanju stranih lica ("Službeni list SAP Vojvodine", br. 3/1974).

(5) U smislu prethodnih stavakova ovog članka dobiti, dohodak i prihod od imovine koje posjeduje rezident države ugovornice, koji se mogu oporezovati u drugoj državi ugovornici, prema ovom sporazumu smatra se da nastaju iz izvora u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 23. JEDNAK TRETMAN

(1) Državljeni i pravna lica koji imaju status prema važećem zakonu u državi ugovornici ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveze u vezi sa oporezivanjem kojima državljani i pravna lica koji imaju taj status prema važećem zakonu u toj drugoj državi, u istim uslovima podliježu ili mogu podliježati.

(2) Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti.

(3) Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, neposredno ili posredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveze u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

(4) Nijedna odredba ovog članka ne znači obavezu države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne olakšice, oslobađanja i umanjenja za svrhe oporezivanja koje odobrava svojim rezidentima.

(5) Izraz "oporezivanje" u ovom članku označava porez svake prirode i vrste.

Članak 24. POSTUPAK SPORAZUMIJEVANJA

(1) Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do njegovog oporezivanja koje nije u skladu sa ovim sporazumom, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.

Sljedeći članak 16. stavak 1. druga rečenica MLI se primjenjuje i ima prednost nad odredbama ovog sporazuma:¹

ČLANAK 16. MLI - POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prve informacije o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

(2) Nadležni organ će nastojati, ako prigovor smatra opravdanim i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, da riješi slučaj sporazumno sa nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa ovim sporazumom.

(3) Nadležni organi država ugovornica nastojat će da sporazumno otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili promjeni ovog sporazuma.

(4) Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavakova

1 U skladu sa člankom 35. stavak 4. MLI, članak 16. MLI, u odnosu na ovaj sporazum, primjenjuje se, za slučaj koji je nadležnom organu [Države ugovornice] izložen 1. siječnja ili poslije prvog siječnja 2021.. godine, osim u slučajevima koji tog datuma nisu mogli biti izloženi u skladu sa ovim sporazumom, prije nego što je izmijenjen MLI, bez obzira na period oporezivanja na koji se slučaj odnosi.

Članak 25.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

(1) Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu ovog sporazuma i unutarnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje koje oni reguliraju u skladu sa ovim sporazumom. Svako obavještenje

(2) tako razmijenjeno smatra se tajnom i može se saopćiti samo licima (uključujući sud ili upravni organ) koja se bave razrezom, naplatom, prinudnom naplatom ili rješavanjem pred sudom u odnosu na poreze koji su predmet ovog sporazuma.

(2) Odredbe stavka (1) ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako kao da nadležnom organu jedne od država ugovornica nameću obavezu da:

a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi koja je uobičajena u toj ili drugoj državi ugovornici;

b) daje podatke koji se ne mogu dobiti po zakonima ili po uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) daje obavještenja kojima se otkriva poslovna ili službena tajna, ili stručni postupak ili obavještenja čije bi saopćavanje bilo suprotno javnoj politici (ordre public) ili u slučaju Ujedinjenog Kraljevstva, obavezu da daje obavještenja kojima se otkriva trgovinska, industrijska, komercijalna ili profesionalna tajna.

Članak 26.

DIPLOMATSKI I KONZULARNI FUNKCIONERI

(1) Odredbe ovog sporazuma ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih funkcionera predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili u odredbama posebnih sporazuma.

(2) Izuzetno od odredbi stavka (1) članak 4. fizičko lice koje je član diplomatske, konzularne ili stalne misije koja se nalazi u državi ugovornici a koje podleže oporezivanju u toj državi samo ako ostvaruje dohodak iz izvora koji se nalaze u toj državi, ne smatra se da je rezident te države.

Sljedeći članak 7. stavak 1. MLI se primenjuje i ima prednost nad odredbama ovog sporazuma

ČLANAK 7. stavak 1. MLI - SPRJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

(Odredba o testu osnovnog razloga)

1. Izuzetno od odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma, olakšica iz Obuhvaćenog poreznog sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg angažmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi Obuhvaćenog poreznog sporazuma

Članak 27.

STUPANJE NA SNAGU

Svaka država ugovornica pismeno, diplomatskim putem, obavještava drugu državu ugovornicu da su završeni postupci koji se traže po njenom zakonu za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum stupa na snagu sa datumom drugog od ovih obavještenja i važi:

a) u Ujedinjenom Kraljevstvu:

(i) u odnosu na porez na dohodak i porez na prihod od imovine za svaku godinu razreza koja počinje na dan ili posle 6. travnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je primljeno drugo obavještenje;

(ii) u odnosu na korporacijski porez za svaku finansijsku godinu koja počinje na dan ili posle 1. travnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je primljeno drugo obavještenje;

b) u Jugoslaviji:

u odnosu na jugoslovenski porez za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili poslije 1. siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je primljeno drugo obavještenje.

Članak 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Sporazum mogu otkazati i jedna i druga država ugovornica, diplomatskim kanalima, dostavljanjem note o prestanku važenja najmanje šest mjeseci prije kraja kalendarske godine poslije pet godina od dana stupanja na snagu ovog sporazuma. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi:

(a) u Ujedinjenom Kraljevstvu:

(i) u odnosu na porez na dohodak i porez na prihod od imovine za svaku godinu razreza koja počinje na dan ili posle 06. travnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje;

(ii) u odnosu na korporacijski porez, za svaku finansijsku godinu koja počinje na dan ili posle 01. travnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje;

b) u Jugoslaviji:

u odnosu na jugoslovenski porez, za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili posle prvog dana siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Londonu, 6 studenog 1981. godine, na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, u dva istovjetna primjerka koji su jednako autentični.